

Abstract

This master's thesis studies explicit manifestations of the interpreter's role in consecutive interpreting – specifically in interpreted debates after films at the One World film festival. Consecutive dialogue interpreting in front of an audience is an interesting genre of interpreting, which is fairly common in the Czech Republic, but rather underrepresented in interpreting research. Its unique features are especially salient in case of interpreting between English and Czech, as this means a large part of the audience is then likely to have some level of comprehension in both of these languages. The One World festival also often employs young interpreters – students or graduates of Translation Studies at Charles University – and serves as one of their first work experiences.

The theoretical part of the thesis provides an overview of existing research in the field of dialogue interpreting and film festival interpreting. It also presents the theoretical framework used to analyse the manifestations of the interpreter's role in authentic interactions. The framework divides these manifestations into several layers of analysis – role as an activity, facework, and norm orientation in language management. It also employs the tools and terminology used by conversation analysis.

The empirical part is then divided into three case studies, which consist of selected examples from three recorded interpreted debates at the festival. These examples are analysed with an emphasis on explicit manifestations of roles as activities, facework and norm orientation. The analysis mostly focuses on examples of corrections, turn-taking and overlaps, language management and face threatening acts that the interpreters must deal with. Each case study also contains a summary of a follow-up interview, which gave the interpreters an opportunity to express their opinion on the festival as a whole and their impressions from the debate and to explain some of their interpreting decisions.

Key words: Dialogue interpreting, film festivals, the interpreter's role, facework, language management, norms in interpreting